

付録B 協定

我々は現在までに、本計画を進めるために他の研究機関と以下の協定を結んでいる。それらの概要と協定書の写しを掲載する。

図 B.1 チリ大-学術交流に関する協定書

図 B.2 チリ大-学術交流協定の更新書 (2008 年)

図 B.3 チリ大-学術交流協定の改訂書 (2009 年)

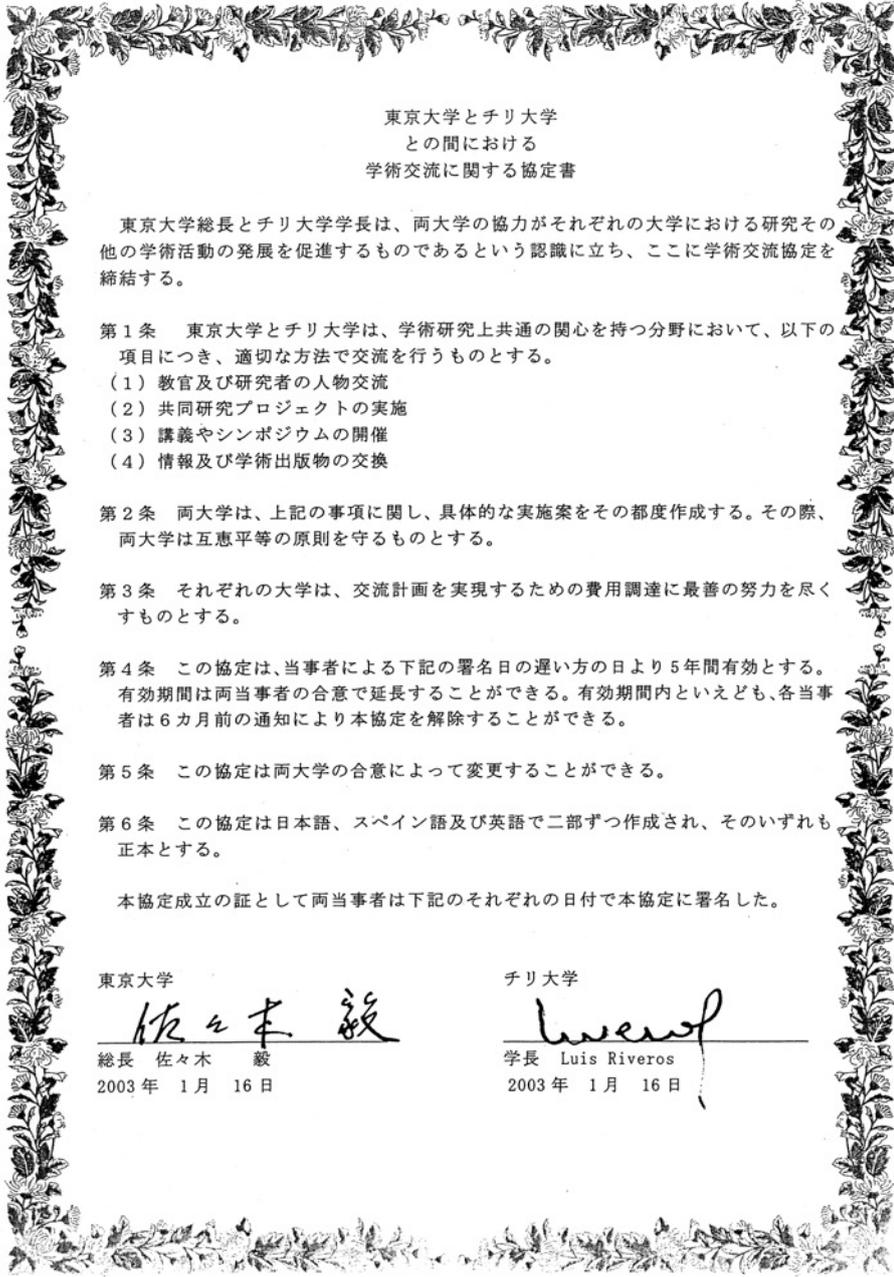
図 B.4 チリ大-天文学研究における科学協力に関する合意書

図 B.5 アリゾナ大-学術交流に関する協定

図 B.6 アリゾナ大-学術交流協定の更新書 (1992 年)

図 B.7 アリゾナ大-学術交流に関する協定 (2002 年)

図 B.8 アリゾナ大-学術交流に関する協定 (2007 年)



東京大学とチリ大学
との間における
学術交流に関する協定書

東京大学総長とチリ大学学長は、両大学の協力がそれぞれの大学における研究その他の学術活動の発展を促進するものであるという認識に立ち、ここに学術交流協定を締結する。

第1条 東京大学とチリ大学は、学術研究上共通の関心を持つ分野において、以下の項目につき、適切な方法で交流を行うものとする。

- (1) 教官及び研究者の人物交流
- (2) 共同研究プロジェクトの実施
- (3) 講義やシンポジウムの開催
- (4) 情報及び学術出版物の交換

第2条 両大学は、上記の事項に関し、具体的な実施案をその都度作成する。その際、両大学は互恵平等の原則を守るものとする。

第3条 それぞれの大学は、交流計画を実現するための費用調達に最善の努力を尽くすものとする。

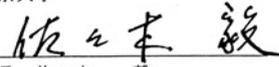
第4条 この協定は、当事者による下記の署名日の遅い方の日より5年間有効とする。有効期間は両当事者の合意で延長することができる。有効期間内といえども、各当事者は6カ月前の通知により本協定を解除することができる。

第5条 この協定は両大学の合意によって変更することができる。

第6条 この協定は日本語、スペイン語及び英語で二部ずつ作成され、そのいずれも正本とする。

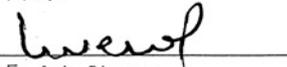
本協定成立の証として両当事者は下記のそれぞれの日付で本協定に署名した。

東京大学



総長 佐々木 毅
2003年 1月 16日

チリ大学



学長 Luis Riveros
2003年 1月 16日

図 B.1: 東京大学とチリ大学間の学術交流に関する協定書

AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE FOR COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF TOKYO AND THE UNIVERSITY OF CHILE

The President of the University of Tokyo and the Rector of the University of Chile, being convinced that cooperation between the two universities will promote the development of research and other academic activities in each university, hereby conclude this Agreement.

Article 1. The University of Tokyo and the University of Chile agree to promote cooperation between both universities in academic fields of mutual interest through appropriate means as follows:

1. Exchange of faculty members and research staff members
2. Conducting joint research projects
3. Holding lectures and symposia
4. Exchange of information and academic publications

Article 2. Both universities shall prepare a detailed program concerning specific steps and measures for implementing each of the items in Article 1. Both universities shall honor the principle of reciprocity in working out such a program.

Article 3. Each university shall make every effort to raise funds from various sources to make programs for cooperation feasible.

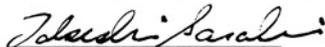
Article 4. This Agreement remains effective for a period of five years starting from the date of the latter of the two signatures by the parties hereto. Its period of validity may be extended by mutual agreement. Either party may, by giving six months written notice to the other party, terminate this Agreement during its period of validity.

Article 5. This Agreement may be amended by mutual agreement of both universities.

Article 6. This Agreement will be executed in duplicate, in Japanese, Spanish and English versions respectively, all of which shall be deemed as originals.

The parties hereto establish this Agreement by duly signing as of the respective dates written below.

The University of Tokyo

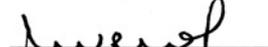


Takeshi Sasaki, President

Signed as of:

January 16, 2003

The University of Chile



Luis Riveros, Rector

Signed as of:

January 16, 2003

図 B.1: 英語版

CONVENIO
de Intercambio Académico y de Cooperación
entre
la Universidad de Tokio y la Universidad de Chile.

El Presidente de la Universidad de Tokio y el Rector de la Universidad de Chile, convencidos que la cooperación entre ambas universidades promoverá el desarrollo de la investigación y otras actividades académicas en sus respectivas instituciones, suscriben en este acto el Convenio que sigue.

Artículo 1. La Universidad de Tokio y la Universidad de Chile convienen promover la cooperación entre ambas universidades en áreas académicas de mutuo interés a través de medios apropiados, como sigue:

1. Intercambio de profesores e investigadores;
2. Conducción conjunta en proyectos de investigación;
3. Celebración de conferencias y simposios, y
4. Intercambio de información y de publicaciones académicas.

Artículo 2. En cada caso específico, ambas universidades prepararán un programa detallado donde se describan los pasos y mecanismos necesarios para la implementación del Artículo 1. Ambas universidades honrarán el principio de reciprocidad en la elaboración de dicho programa.

Artículo 3. Cada universidad hará todos sus esfuerzos para obtener los recursos económicos de diversas fuentes de financiamiento para hacer factibles los programas.

Artículo 4. Este Convenio permanecerá en vigor por un período de cinco años a contar desde la última fecha de firma indicada más abajo por las partes. Su período de validez podrá ser extendido por acuerdo mutuo de las partes. Cualquiera de las partes podrá poner término a este Convenio durante el plazo de su vigencia dando aviso por escrito a la otra parte con seis meses de anticipación.

Artículo 5. Este Convenio podrá ser modificado por acuerdo mutuo de ambas universidades.

Artículo 6. Este Convenio será ejecutado en duplicado en versiones en Japonés, Español, e Inglés respectivamente, todos los cuales serán considerados como originales.

Las partes establecen este Convenio firmando en forma legal en las respectivas fechas escritas abajo.

Universidad de Tokio


Takeshi Sasaki, Presidente

Firmado el:
16 de Enero de 2003

Universidad de Chile


Luis Riveros, Rector

Firmado el:
16 de Enero de 2003

☒ B.1: スペイン語版

東京大学とチリ大学
との間における
学術交流に関する協定の更新

東京大学総長とチリ大学学長は、2003年に締結された、両大学における学術交流協定を、同協定に定められたところに基づき更新することに同意する。
したがって同協定は、2008年1月16日から、5年間にわたって更新されたものと了解する。

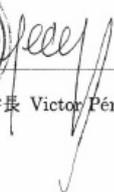
2008年 5月 16日



東京大学総長 小宮山 宏

2008年 8月 12日





チリ大学学長 Victor Pérez Vera

図 B.2: 東京大学とチリ大学間の学術交流協定の更新書 (2008 年)



図 B.2: 英語版

Memorandum para la Extensión del Convenio
de Intercambio Académico y de Cooperación
entre
la Universidad de Tokyo y la Universidad de Chile

El Presidente de la Universidad de Tokyo y el Rector de la
Universidad de Chile confirman que el Acuerdo de Intercambio
Académico y Cooperación, firmado originalmente en el año
2003, será extendido por un período de cinco años, comenzando
el 16 de Enero de 2008.

Fecha 16 de mayo de 2008

Fecha 12 AGO 2008



Dr. KOMIYAMA Hiroshi
Presidente
La Universidad de Tokyo



Dr. Victor Pérez Vera
Rector
La Universidad de Chile



図 B.2: スペイン語版

東京大学とチリ大学との間における 学術交流に関する協定書の変更

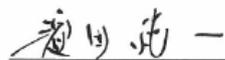
東京大学総長とチリ大学学長は、2003年1月16日に締結され、2008年1月16日から5年にわたって更新された、東京大学とチリ大学との間における学術交流に関する協定書の第1条を、以下のとおり変更することに同意する。この変更は、下記の署名日の遅い方の日より有効とする。

第1条 東京大学とチリ大学は、学術研究上共通の関心を持つ分野において、以下の項目につき、適切な方法で交流を行うものとする。

- (1) 教員及び研究者の人物交流
- (2) 共同研究プロジェクトの実施
- (3) 講義やシンポジウムの開催
- (4) 情報及び学術出版物の交換
- (5) 学生の交流

東京大学

チリ大学



東京大学総長
濱田 純一

2009年 9月 7日



チリ大学学長
Victor Pérez Vera

2009年 10月 16日

図 B.3: 東京大学とチリ大学間の学術交流協定の改訂書 (2009年)

MODIFICATION OF AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE FOR
COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSITY OF TOKYO AND THE
UNIVERSITY OF CHILE

The President of the University of Tokyo and the Rector of the University of Chile mutually agree the following change of Article 1 of the "Agreement on Academic Exchange for Cooperation" concluded on January 16, 2003 between the University of Tokyo and the University of Chile, and extended for five years beginning January 16, 2008. The modification will become effective from the date of the latter of the two signatures below.

Article 1. The University of Tokyo and the University of Chile agree to promote cooperation between both universities in academic fields of mutual interest through appropriate means as follows:

1. Exchange of faculty members and research staff members
2. Conducting joint research projects
3. Holding lectures and symposia
4. Exchange of information and academic publications
5. Exchange of students

The University of Tokyo


Dr. Junichi Hamada
President
7/9/2009

The University of Chile


Dr. Victor Pérez Vera
Rector
16/10/2009



図 B.3: 英語版

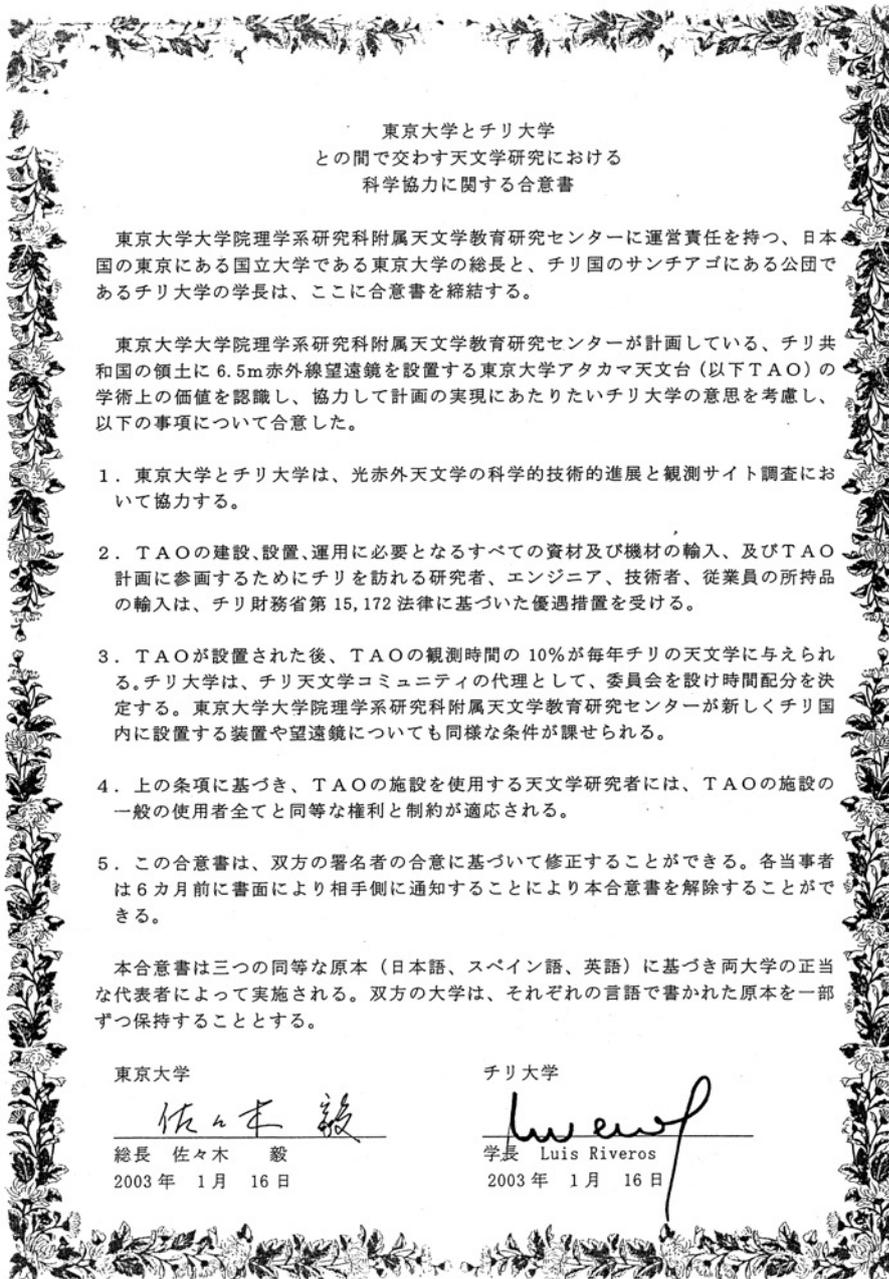


図 B.4: 東京大学とチリ大学間で交わす天文学研究における科学協力に関する合意書

SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT
in Astronomical Investigations
between
the University of Tokyo and the University of Chile

The President of the University of Tokyo, a national university based in Tokyo, Japan, which operates the Institute of Astronomy of the Graduate School of Science and the Rector of the University of Chile, a public corporation based in Santiago, Chile, hereby conclude this Agreement.

Considering the scientific importance of the plans of the Institute of Astronomy of the University of Tokyo to install the University of Tokyo Atacama Observatory (hereinafter, TAO), which will include a 6.5m infrared-optimized telescope, in the territory of the Republic of Chile, and the wish of the University of Chile to cooperate with the realization of said plans, the following has been agreed to.

FIRST - The University of Tokyo and the University of Chile will collaborate in scientific and technical development of optical and infrared astronomy and in testing of observing sites.

SECOND - The importation of all materials or implements which may be necessary for the construction, installation, and operation of the TAO, as well as the importation of the personal effects of scientists, engineers, technicians, and employees who may travel to Chile for this program, will be subject to the benefits granted by Chilean Ministry of Finance Law No. 15,172.

THIRD - After the TAO has been installed, ten percent of the observing time at the TAO will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for setting up a special Time Allocation Committee on behalf of the Chilean national community to administer this time. The same condition will apply to any other new instrument or telescope installed in Chile by the Institute of Astronomy of the University of Tokyo.

FOURTH - Astronomers using the facilities of the TAO for observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will have the same privileges and be subject to the same regulations applicable to all users of the facilities of the TAO in general.

FIFTH - This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories. Either party may, by giving six months written notice to the other party, terminate this Agreement.

In witness of the above, this Agreement is to be executed in three identical copies (one in Japanese, one in Spanish, and one in English) by authorized representatives of each university and both parties will retain one copy of each of the Agreement.

The University of Tokyo


Takeshi Sasaki, President

Signed as of:
January 16, 2003

The University of Chile


Luis Riveros, Rector

Signed as of:
January 16, 2003

図 B.4: 英語版

CONVENIO DE COLABORACION CIENTIFICA
en Investigaciones Astronómicas
entre
la Universidad de Tokio y la Universidad de Chile

Este Convenio se suscribe entre el Presidente de la Universidad de Tokio, universidad nacional con base en la ciudad de Tokio, Japón, la que opera el Instituto de Astronomía de la Escuela de Graduados en Ciencias, y el Rector de la Universidad de Chile, una corporación de derecho público con residencia en Santiago, Chile.

Considerando la importancia científica que tiene la proyectada instalación en el territorio de la República de Chile por el Instituto de Astronomía de la Universidad de Tokio del University of Tokyo Atacama Observatory (en adelante, TAO), dotado con un telescopio infra-rojo de 6.5 mts., y el interés de la Universidad de Chile de colaborar con el desarrollo de dicho proyecto, las partes acuerdan como sigue.

PRIMERO: La Universidad de Tokio y la Universidad de Chile colaborarán en el desarrollo científico y técnico de la astronomía óptica e infra-roja y en las pruebas que habrán de realizarse en los sitios de observación.

SEGUNDO: La importación de todos los materiales e implementos que fueren necesarios para la construcción, instalación y operación del TAO, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros, técnicos y empleados que puedan viajar a Chile por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley N° 15.172 del Ministerio de Hacienda de Chile.

TERCERO: Luego de instalado el TAO, un diez por ciento del tiempo de observación en el TAO será reservado cada año para la astronomía chilena. A la Universidad de Chile le corresponderá crear un Comité especial de Distribución de Tiempo a nombre de la comunidad nacional de Chile a fin de administrar este tiempo reservado. El mismo criterio se aplicará a cualquier otro nuevo instrumento o telescopio que fuere instalado en Chile por el Instituto de Astronomía de la Universidad de Tokio.

CUARTO: Los astrónomos que utilicen las instalaciones del TAO para observaciones conforme a los términos del párrafo precedente, tendrán los mismos privilegios y estarán sujetos a las mismas regulaciones aplicables a todos los usuarios de las instalaciones del TAO.

QUINTO: Este Convenio podrá ser modificado por acuerdo mutuo de los firmantes. Cada una de las partes podrá terminar este Convenio dando aviso escrito a la otra parte con seis meses de anticipación.

En testimonio de lo anterior, este Convenio se suscribe en tres ejemplares idénticos (uno en japonés, otro en español y otro en inglés), firmados por los representantes autorizados de cada universidad, quedando una copia en cada idioma en poder de cada una de las partes.

Universidad de Tokio

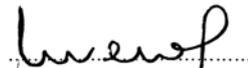


Takeshi Sasaki, Presidente

Firmado el:

16 de Enero de 2003

Universidad de Chile



Luis Riveros, Rector

Firmado el:

16 de Enero de 2003

☒ B.4: スペイン語版

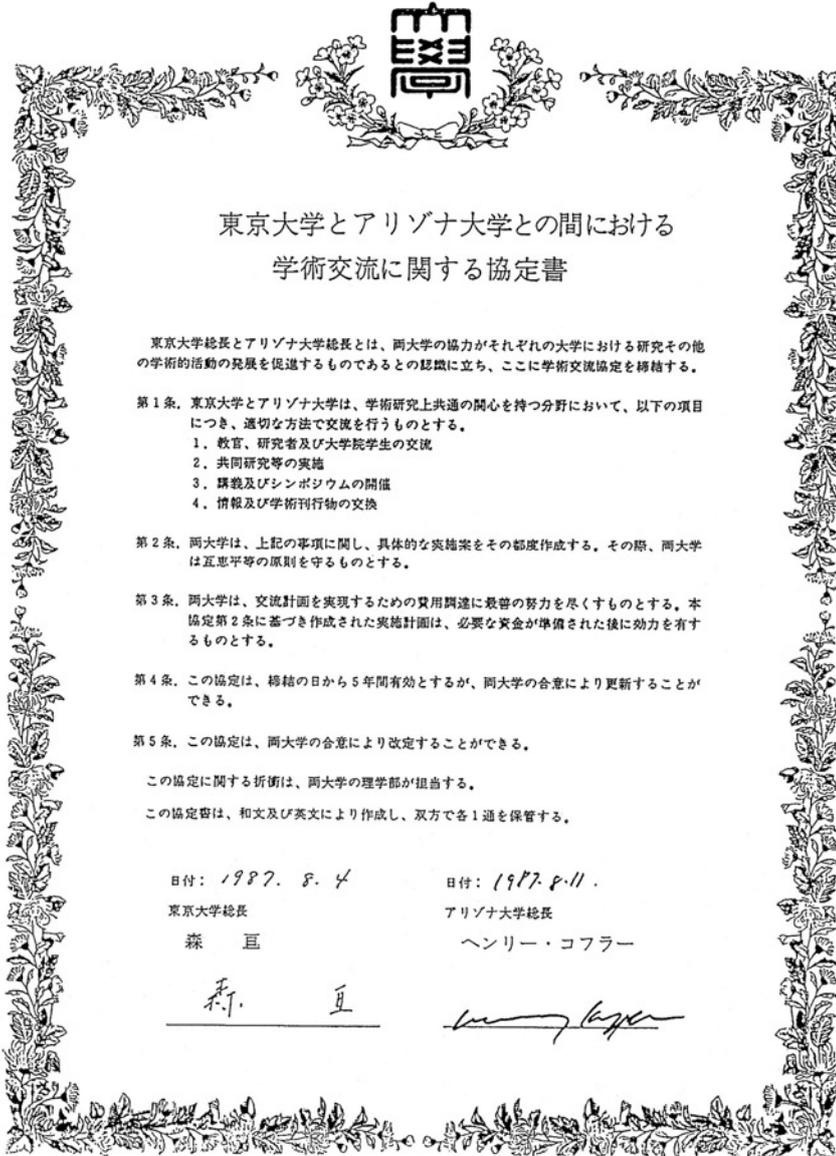
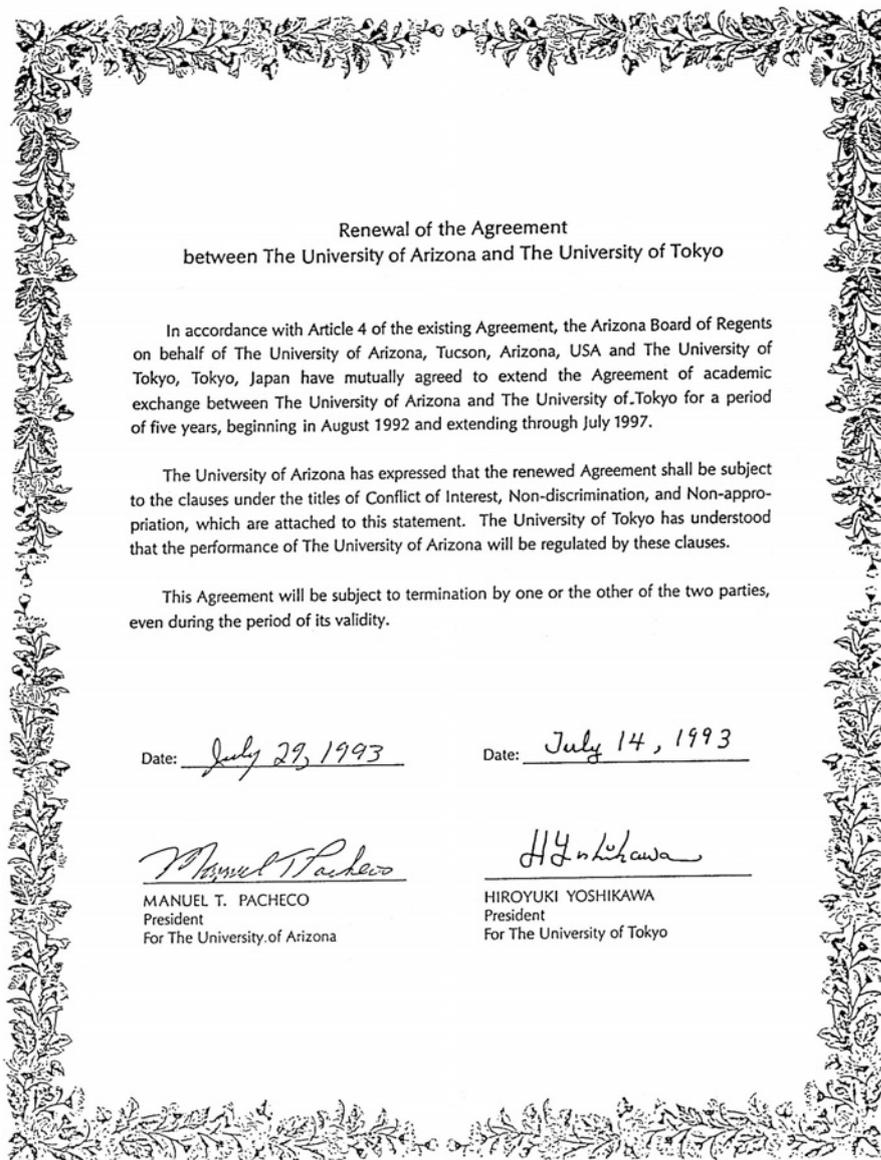


図 B.5: 東京大学とアリゾナ大学との間における学術交流に関する協定書



図 B.6: 東京大学とアリゾナ大学との間における学術交流協定の更新書 (1992年)



Renewal of the Agreement
between The University of Arizona and The University of Tokyo

In accordance with Article 4 of the existing Agreement, the Arizona Board of Regents on behalf of The University of Arizona, Tucson, Arizona, USA and The University of Tokyo, Tokyo, Japan have mutually agreed to extend the Agreement of academic exchange between The University of Arizona and The University of Tokyo for a period of five years, beginning in August 1992 and extending through July 1997.

The University of Arizona has expressed that the renewed Agreement shall be subject to the clauses under the titles of Conflict of Interest, Non-discrimination, and Non-appropriation, which are attached to this statement. The University of Tokyo has understood that the performance of The University of Arizona will be regulated by these clauses.

This Agreement will be subject to termination by one or the other of the two parties, even during the period of its validity.

Date: July 29, 1993

Date: July 14, 1993

Manuel T. Pacheco

MANUEL T. PACHECO
President
For The University of Arizona

H. Yoshikawa

HIROYUKI YOSHIKAWA
President
For The University of Tokyo

図 B.6: 英語版

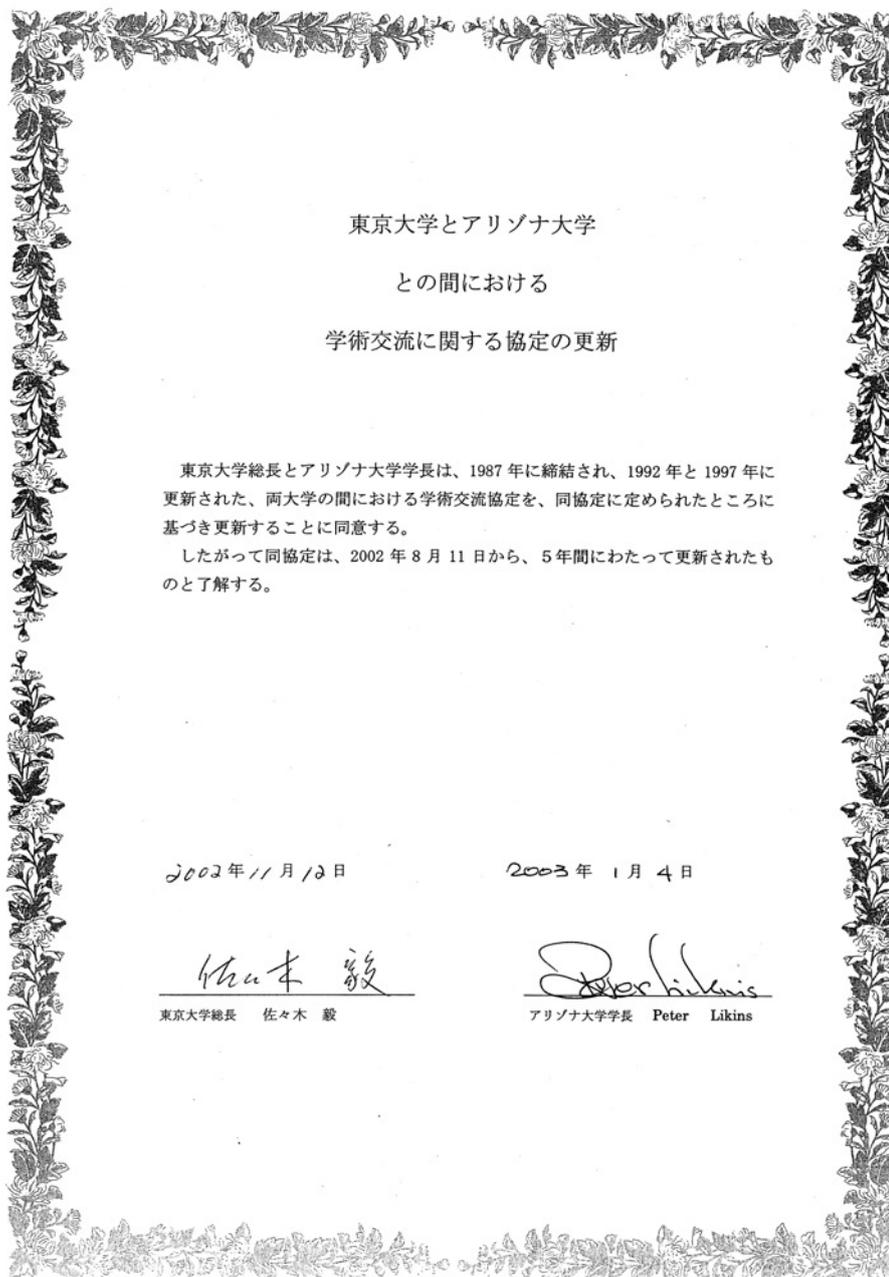


図 B.7: 東京大学とアリゾナ大学との間における学術交流協定の更新書 (2002 年)

MEMORANDUM FOR THE RENEWAL OF THE AGREEMENT ON
ACADEMIC EXCHANGE FOR COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF TOKYO
AND
THE UNIVERSITY OF ARIZONA

The President of the University of Tokyo and the President of the University of Arizona mutually confirm that the Agreement on Academic Exchange for Cooperation, originally signed in 1987 and extended in 1992 and 1997, will be extended for a period of five years, beginning on August 11, 2002.

Date Nov. 12, 2002

Takeshi Sasaki

Dr. Takeshi Sasaki
President
The University of Tokyo

Date 4 January 2003

Peter Likins

Dr. Peter Likins
President
The University of Arizona

図 B.7: 英語版



図 B.8: 東京大学とアリゾナ大学との間における学術交流協定の更新書 (2007 年)

Memorandum for the Extension of the Agreement on
Academic Exchange for Cooperation
between
the University of Tokyo
and
the University of Arizona

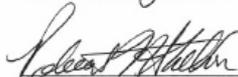
The President of the University of Tokyo and the President of the University of Arizona mutually confirm that the Agreement on Academic Exchange for Cooperation, originally signed in 1987 and extended in 1992, 1997, and 2002, will be extended for a period of five years, beginning on August 11, 2007.

Date 17. 4. 2008



Dr. KOMIYAMA Hiroshi
President
The University of Tokyo

Date 12 May 2008



Dr. Robert N. Shelton
President
The University of Arizona

図 B.8: 英語版



図 6: 1m 望遠鏡完成を記念し, 平成 22 (2010) 年 7 月 7 日にサンチャゴ市で行われた記念式典.